APPENDICES.

Appendix A – Interview 1.

Setting: Gurduwara (Temple) in Kampung Bengali Bidor

Time: 1998

Researcher: Hi, satsriakal. How are you?
Kuldip: Satsriakal. O.K.
Ranjit: Hello……err…..Mera bhi hal achah hai (I too am fine).
Researcher: How long have you been staying in this town of Bidor?
Kuldip: err..Sepanjang umur (all my life).
Ranjit: Sings………Jeena yaha, marna yaha. (live here, die here)
Researcher: Could you tell me what language you use to converse with your friends and relatives?
Kuldip: Me….oh yeh…I speak some bazaar Punjabi to my dadima (grandmother). All the rest can understand B.M. (Malay) so I speak B.M. You know err…..easier to talk lah.
Researcher: But you are speaking English now.
Kuldip: Oh yes, heh ….heh . I want to practice and improve my English. We don’t have much chance here, all speak B.M or even Chinese, depending on who are the neighbours.
Ranjit: Oh yes that’s true. My friends and I cannot speak good English so we speak B.M., everone understand and happy.Err…… I also speak B.M with my
mother, brother and sisters. You know err....I want to learn some Punjabi by watching Hindi movies and learn by watching English programs on TV. What do you say eh? Is this a good idea or.........what?

Nilam: Hey, Kuldip, Ranjit, Gianiji (the priest) panggil anda semua untuk buat (is calling you to do) sewa (voluntary services). Semua malas yah? (all lazy aren't you)

Researcher: Although you try to speak to me in English. I notice that you speak amongst yourselves in B.M.

Nilam: Ahem..... so used to B.M. lah, we err.... find it difficult to get the right words. It is easy to speak B.M fast without thinking. Lebih cekap dalam B.M. (More proficient in B.M.)

Researcher: What about the Gianiji (his holiness), your parents and all the other elders?

Kuldip: Oh oh..... err.....They speak to us in Punjabi, we can understand but we err........answer back in B.M. My parents also cannot speak good Punjabi either so they too are happy with B.M.

Researcher: Can everyone speak English as well?

Kuldip: Oh no,err..... only a few can speak English. Many taking extra lessons to improve their English so that they can further their studies.

Researcher: I guess you better get back to your sewa (services). Thank you
Interview 2.

Setting: Gurdwara (temple) in Melaka

Time: 1999

Researcher: Satsriakal (Hello).

Authority: Satsriakal, jiti raho (wish you a long life).

Res: Can I ask you a few questions?

Auth: Yes...yes... beta (child). What would you like to know?

Res: I wish to find out how many of the devotees who come here are able to speak English.

Auth: Wow, muskel khen (hard to say)....err....it could be 50% roughly. Everyone here live among the other races, you know and learn their language as well. Errrr....only way to survive. Only those living together close by are able to speak a little Punjabi. The only English they are exposed to, you know, is when they watch films, on TV, movies and when they visit their town relatives or they come here.

Res: What about in school?

Auth: Oh yes, they have 40 minutes lesson you know. err..... when they come out of the English class, you know .... they speak Malay, Tamil or Chinese depending on their clique of friends. All have friends from so many races.

Res: Thank you.

Temple Secretary: Hello....err...I overheard and wish to inform you that everyone here speaks mostly in B.M. Only those who came directly from India speak Punjabi. Sighs.....what to do? sighs again....Now their Punjabi is also becoming all
mixed up with Malay words. Err...I am sad to say but some of us have actually forgotten the actual Punjabi words for certain items.

Res : I notice that very little Punjabi is being used.

Auth : Err... there seems no need for it. (sighs)...Well.....actually I also teach Punjabi.

Err.....to the little ones (sighs) very difficult to teach. Err.. all speak English and Malay when I try to teach Punjabi. No interest...(coughs) I do my job but children don’t learn
Interview 3

Setting: Gurduwara Saheeb. (Temple) Petaling Jaya

Time: 1999

Res: Satsriakal Gianiji (Hello your holiness)

Gianiji: Satsriakal beta (hello my child)

Res: Could I know why you use English while doing your sermons?

Gianiji: Well beta (my child), err...... It is no use speaking in Punjabi alone as the young ones don’t understand and err..... they start making noise as they lose interest.

Later they refuse to even come to the temple as they say it is boring. Aah ....well..... I have to get them involved so they will come to temple all the time.

Res: Do they just come and sit or are they actively involved with the activities? ....

Teacher: Actually we are thankful to err..... Gianiji for trying to make the sermons interesting to the young. You know even the elders don’t understand the typical literary Punjabi. They can understand some err..... bazaar type of mixed Punjabi only so how do you expect youngsters to understand.

Res: I know, but aren’t you conducting classes to teach the young ones?

Teacher: Yes, we have classes in the gurduwara to teach the ABC of Punjabi, very basic only but err... after class the children close their books and forget about the lessons until the next class. No time to practise .....(sighs) so sad

Res: Why is this so?

Teacher: Ooh..... actually we don’t have any interesting materials to attract them to read. We have a library but the books are from India and the language is too high flowing for the students. There are no simple interesting books like comics or
movie magazines available for them. English and Bahasa Malaysia has plenty so
they prefer to read these.

Res: Can’t they buy them locally or order from India.

Teacher: Gosh no, they don’t sell them locally, as the market is small. To order from
India is very costly. Look at the Filmfare magazine. The English one, which is
imported by booksellers,....... boy oh boy costs RM7. Individual orders will be
very costly. The elders err.....especially women order privately from India
.They pay a bomb.

Res: So what would you say is the problem?

Teacher: Err....let me see......I told you earlier...insufficient and inaccessible reading
material is the problem. If there was plenty of material to read easily available to
the children perhaps they will read more and improve their ability to understand
and speak the language.

Res: I guess that is all that I wanted to know so thank you for everything.

Teacher: No problem. It was nice unloading my problems.
Appendix B- Interview 1

Setting: Janamastami Celebration at the Laksmi Narayan Temple

Time: 1999

Myself: Rose I hope you don’t mind answering a few questions?

Rose: Certainly the pleasure is all mine.

Myself: Would you like me to ask you in Punjabi or English?

Rose: English please.

Myself: Why?

Rose: Aahhah.......I find it easier to express my thoughts in English than in Punjabi. My Punjabi is a bit limited. I am also an English teacher.

Myself: Could I know where is your hometown?

Rose: Mentakab in Pahang.

Myself: Are there many Punjabi families there?

Rose: Aah.... well actually there are only a few families and we are all very close.

Myself: When you get together in the Guruduwara and at social functions in Mentakab What language do you speak?

Rose: Oh normally err...... the older generation like my mum, dad, auntie, uncle and friends use Punjabi while the young one... maybe not so young..... (laughs), I mean to say those in the twenties like myself, speak in a mixture of B.M. and English.err...... We are really happier using B.M. in Mentakab and we do a lot of mixing of languages when we speak.
Myself: What about in your family domain, what language do you use among yourselves?

Rose: Err......actually we speak B.M and English among the brothers and sisters and a mixture of err....B.M., English and maybe err.....a little Punjabi with the parents and grandparents.

Myself: How do you feel about the English language? Do you think it is important for all Punjabi children to learn?

Rose: Oh Yes, certainly err...... I think that it is very important to learn English as it is an international language and all modern technology is in this language. If we want our children to go for higher education and become professionals we have to study English.

Myself: What about your mother tongue?

Rose: Err...... I feel that it is important for everyone who is born a Punjabi, to learn his mother tongue, to maintain their cultural identity and be able to participate in the temple and learn the religion.

Myself: What language would you like your children's education to be in?

Rose: Well......err...... we want the best for our children in terms of a bright future. We want them to be able to get the best job opportunities. While the medium of instruction is B.M. I will ensure that my children are fluent in English so as to be on par with other urban kids of the community who speak very fluent English. Not forgetting my mother tongue of Punjabi, I would like my kids to be able to speak, read and write a little if possible, so that they can communicate with their grandparent and be able to participate in the religious
domain. Knowledge of the mother tongue will enable them to identify themselves with other Punjabis and be proud of their cultural identity.

Myself: Thank you for your cooperation.
Interview 2

Setting: Wedding Breakfast in Kukeraja Residence in Jalan Ipoh

Time: 1998

Researcher: Namestay. I would like to ask you a few questions.

Which year did you come to Malaysia?

Kundra: Well... let me see... I guess I came in 1937.

Sharda: Hey... I too came at the same time...(pause) remember?

Res: What about the rest of you Mr. Lal, Mr. Rekhraj.

Lal: In my case err... I came with my family during the India Pakistan trouble before independece as a refugee.

Rekhraj: Aah... I think I came earlier at approximately the same time as Kundra.

Res: What made you all come here?

Kundra: Most of us came freely on our own unlike many others like the Sikhs and Tamils who were brought by the British to fill up certain vacancies. Err... I came because I could not afford to continue my education. I wanted to be a doctor but the political conditions did not allow this. I came here to seek my fortune.

Sharda: Me too... I came to join my relatives looking for better opportunities.

Prakash: Yeh, I came to join my brother.err... to run a textile business, my brother went back but I stayed on.

Ditta: Not me... no sir, I came secure with a job. I came to join the railways.

Res: What kind of work did you do to earn a living?
Kundra: I was one of the educated ones so I joined an international mining company as an accountant. Well.......I moved all over the country but as my children grew up I settled in Kuala Lumpur so that they could get a good education.

Rekhraj: Err.......I was also attached to a mining concern in Rawang but I made sure that my children all got a good education.

Res: Were you able to converse with the locals when you first settled here?

Rekhraj: We all that is the err....people around spoke different languages but luckily we had a common language, English. This enabled us to communicate with the locals although most of us spoke bazaar type of English, now we speak good English. It would have been very difficult to survive in this place without English as we couldn’t speak Malay or Chinese or Tamil.

Kundra: Yes, everyone had to learn a common language to get by in this multiracial society.Err....... Everyone tried to learn English rather than the local dialect as this was common to all, being the language of the rulers. With Punjabi err..... we would not have been able to get by anywhere so we use Punjabi only among our own people.

Res: Would you have liked your children to get an education in the local dialect?

Kundra: Certainly not. During the British rule and even today English is the most important language to attain a good education. An education is very important. I am proud to say that both my daughters are graduates and I have placed education as my top priority.
Lal: Oh yes, I agree with Kundra. You know I could not get an education because of war and poverty but I have made sure that my children have all the facilities. I am also proud to say that all my children are professionals.

Rekhraj: Err.... well sadly I only had basic primary education but I have made sure that my children got the best English education and have risen up to high administrative levels.

Bhanot : Ahem.........err.......I came as a businessman to help my brother in his cloth business. Punjabi was not enough for us as we had to do business with all the races. We had to use English to communicate and make them understand. I made my children all study English so that they will find it easy to communicate with the world.

Res: It looks like all of you agree that English education was your priority for your children to ensure that they have a better living standard. What about Punjabi?

Rekhraj ....Oh dear....err.....yeh our generation like Kundra,Ditta, Lal all can speak Punjabi. We teach our children and they can speak but the grandchildren are hopeless...they don't speak Punjabi

Wardawamall : Hey... ask me that. Mai bohat pershan hai (I am very worried) We talk Punjabi to our children but they don’t talk Punjabi to their children...err....so how to learn. Hum subko Punjabi sikni chahiye (we should all learn Punjabi).

Res : Yes Uncle ji (respectful endurement), I do agree. Thank you for your time.
Interview 3

Setting: Diwali Social Gathering at Kharbanda residence, Petaling Jaya

Time: 1998

Res: Hello there. I see that you are enjoying yourselves. I hope you don’t mind if I ask you a few questions?

Veena: Of course not. Fire away I say.

Res: I was listening to your conversation and I find all of you using English. Can you speak Punjabi.

Veena: Oh yes Bahanji (sister), err.... I was very good in Punjabi when I was young but you know after going to school, I started speaking English with everyone and now I am sad to say I speak bazaar Punjabi only.

Indra: Yeh, my mum says that I too could speak Punjabi well as I used to converse with my grandmother. Ahem......Now I speak English and sometimes Malay to her as my Punjabi is really rotten. Most of the time she doesn’t understand err...breakdown in communication as they say...sigh.

Sudesh: True...true....We use English everywhere. At home we speak English to our children, husband and even to my err....poor mother in law. Poor thing she has to learn English to understand the grandchildren otherwise the children just ignore her as they say they can’t understand her. She always scolds us ...you know for talking in English as she can’t join in. She says err.....Punjabi boloh. (Talk Punjabi).
Nirmala: That is a common story amongst us all. We could speak Punjabi when we were young but now we have forgotten. It is worse for our children as we speak English all the time at home, with friends in fact everywhere so they have no exposure at all and god help us, now they can't even speak a few words.

Time: 1998

Researcher: Hi, Simran, Baldish, Rasvinder. How is school?

Simran: Err.....O.K I think

Res: Do you know any Punjabi?

Baldish: Teacher, we can speak a little ....and err.....we can read patds (prayers).

Resvinder: Hey, err.....Teacher, I can also read well

Res: Where do you learn Punjabi?

All: Gurdwara

Res: What do you read in Punjabi?

Baldish: Nothing to read. My mother ask me practice reading ‘Geranth Saheeb’( holy book) err.....you know I can’t understand it. Read like parrot...lah

All: Yeh.... very difficult

Simran: I read the explanation in English

Resvinder: I also read the English but err.... that can’t understand also. Got in B.M. better

Baldish: Shut up lah.....you must practise or you will forget the ‘huruf’ (letters)

Res: Okay, thank you girls.
Interview 5


Time: 1999

Res: Hi, girls.

All: Hello Teacher

Res: I just want to ask you girls some questions. How is your English.

Balvinder: I first ...my English is average, err....Harpit’s is bad, err...Komal is good, err...Shereen is O.K

Res: Why is there such a difference? Komal you tell me

Komal: My mum speaks good English. She comes from Taman Tun Ismail. All speak English there. My sister and I learn from her. She speaks English to us at home.

Harpit: So lucky lah..... Teacher my house in Sentul tengah. Err.....all speak Chinese and Tamil.err....ousy area....how to learn. My mum speaks lots of Malay

Shereen: My Taman (housing estate) also have mixture of Chinese, Tamil and Malay.

All have gone to school, so can speak English and Malay. Many rich people there. Children have tuition and try to speak English.

Res: If you cannot use English with your neighbours, why not use it at home?

Balvinder: My family talk ‘rojak’ (mixture). Heh...heh (laughs) Some English, Malay and Punjabi. My parents don’t know English. I try to talk English to my brothers and sisters.

Res: Do you speak Punjabi to your parents?

Harpit: ...(laughs) No Teacher, I talk B.M
Res: Do you girls speak Punjabi to your Punjabi friends.

Balvinder: ....(laughs with the rest) Sometimes we try talking broken Punjabi.

Harprit: You know, err... most of my friends are non punjabis.

Balvinder: Yeh our classmates are err... Chinese, Malays and Tamil speaking Indians.
Interview 6

Setting: Sunday Hindi class in Laksri Narayanan Temple, Kuala Lumpur

Time: 1999

Res: I want to talk to you boys.

Ashvin: Why only boys?

Res: I have already talked to girls.

Ashvin: O K hey boys.... come here

Res: Would you boys like to learn Punjabi?

Ashvin: Err.....don't tell my mother. I think it is not useful to learn.

Manish: I don't mind but err.....no time to practise. Next lesson err.....I forget.

Sanjeeve: Pooo....I hate to go to class. My mother forces me. Lear also err...what to read? I play in class.

Raghav: ....(laughs) I have been going to ABC class for three years. Still cannot read lah. No drive lah....

Res.: Okay. Thank you boys.
Interview 7

Setting: A Tea party at the Khanijow residence.

Time: 1999

Researcher: Hello there, how are you guys?

Jags: Hi there to you also. Long time no see.

Res: How are the children in New Zealand?

Jags: Err..fine err...what about yours?

Harin: Hello, hey you didn't ask about my daughter.

Res: Well my kiddies are OK. How is your daughter in Australia, Harin?

Harin: OK, err....hope she is studying hard.( sighs)

Res: Do you people phone or write to them regularly?

Jags: The phone bill is killing me.....err now I try to save...err....I email.

Harin: Me too

Narinder: Same here..err..(laughs) not children but sister and brother in US.

Res: What language do you all use when you write?

Narinder: err....English..err...shy to say, I can't write Punjabi

Jags: Nothing to be shy about.err....My children and I can read and write Punjabi.

(laughs) ...but we use English all the time.

Harin: Yap, I also use English. Don't tell me you use Punjabi to write to your son in

UK.

Res: Well we are all in the same boat. I too write to my children in English.

Dev: Hey, I couldn't help overhearing. Err...is this only for ladies?
Res: Oh no.

Dev: I want to add that I too write to my son in New Zealand in English and so does my brother Jatinder.

Rajinder: Oh yes. Err....same here. Punjabi is out. I only use English. My children don't even understand Punjabi. Err...even the grandmother has to learn English.
Appendix C- Situation 1

Setting: A Conversation during a Sunday family gathering in Petaling Jaya.

Time: 1999

Vishaal: Hi Rakesh cachaji (uncle) how is the US economy? I hear that it is bad. I hope you are secure in your job.

Rakesh: No problem. Things are always blown out of proportion. What about you, how is SIA?

Vishaal: Flying high.

Vinod: I wish I was working and free of all the studying.

Subash: Don’t worry, your time will come soon. Err......maybe you should come join us in the US for a holiday before you join the rat race.

Grandmother: Sirsadiyoo! Jay Punjabi wich bolday, menu bhi kuch sumajmay atah.

(Wretched! If you speak Punjabi. I too will understand what you are saying.)

Subash: Dhadima(granny) tuaday walli baht nahihai. (it is not meant for you)

Guys she is so inquisitive about everything.

Rakesh: Thoosi kya kaygay?( what would you like to eat) Guys we have to go buy dinner now. What would mum and dad like. Meh kanna len chalayah, jaldi daso kiya kanna hai (I am going to buy food, tell me what you would like).


**Situation 2**


Time: 1998

Ram. Hello Karam, **aaj ki hal hai tera? Bootha soojah lagdah.**

(Hello Karam, how are you today? You look sullen).

Karam: **Bohot burah hal,** shit.....err.....you know I have been loaded with more **Kaam.** (Its bad, you know I have been loaded with more work.)

Suri: **Kee karyeh**, always **wohoi lokahnu kaam dendeyweh.**

(What to do, always they give the same people)

Ram: Never mind, **tu fikir na kar, hum ralmilkay sab kaam karlawahgay.**

(Never mind, don’t worry about it, we will do the work together.)

Karam: Thank you, **etha kaam halka hogaya.**

(Thank you, it makes the burden lighter)

Suri: Well that solves everything. **Hoon** cheer up and **haas yaar.**

(Well that solves everything. Now cheer up and smile mate.)
Setting: Two Friends Meeting in Kuala Lumpur

Time: 1998

The following extract has been taken from a conversation between two friends to show code switching between Punjabi and English.

A: Hello! Yare tu kitay guwachgayatah?

Ek ghentah I have been waiting for you. (Hello friend, where did you get lost.)

I have been waiting for you for about an hour.

B: Yare, I am sorry nikal raha tah,

Suddenly I got a call from the hospital

Koiy marez serious tha, that's why late hogaya.

(Friend I am very sorry, when I was about to leave

Suddenly I got a call from the hospital,

A patient was serious, that is why I am late)

A: Achah (OK) Come on now, ahjah Chaleyeh (let's go)
Situation 4


Time: 1998

Teacher.

- Okay, now I'm gonna teach you how to make amb da achar (mango pickle)
- First I will tell you the ingredients.
- What you need is one carrot, do amb (two mangos), ek (one) tablespoon kuttia marchi (grounded chillies), two tablespoon mitha (sugar), one tablespoon salt, one tablespoon cuka (vinegar), ne cup of paani (water), 3 tablespoon thail (oil), two stalks of curry leaves, ek (one) tablespoon saro (black mustard), ek (one) tablespoon jhira (cummin) and one tablespoon of mehte (fenugreek).
- Okay, now for the method of how to make this amb da achar (mango pickle)
- What you do is, you cut the gajar (carrot) and amb (mangos) into cubes and then petila wich paake abalna paani nal (put in a pot and boil)
- Put in kuttia marchi (grounded chillies), namak (salt), mitha (sugar) and vinegar and bring to a boil.
- In another pan, tudhka la thail paake (fry onions in heated oil), put in curry leaves and saro (black mustard).
- Then pour in boiled amb (mangos) and carrots and bring to a boil.
- Sprinkle jhira (cummin) powder and mehte (fenugreek) powder and mix thoroughly, then keep aside to cool.

Store in jar and fridge wich rakloh (keep in)
Situation: 5

Setting : a conversation between an auntie and a niece in Kundra residence in Petaling Jaya.

Time: 1999

Auntie: Tu juwan hogayi. Tera time agaya, terai wasiay ek [young, handsome]

Mundah labkay, tera wehah karthenah.

(You have grown up. It's time to look for a young, handsome boy and get you married)

Niece: Mai nahee Pooyaw, Nahee, Ta' Mahu interested. I don't want to wehah kar.

(No (Chinese), No (Punjabi), No (Bahasa Malaysia) I am not interested. I don't want to get married.)
Appendix D

SET 1- FOR ADULTS.

1. Name______________________________.

2. Profession: Doctor___ Lawyer___ Teacher___ Businessman___
   Housewife____ Unemployed___ Others____

3. Age: 20-35____ 36-55____

4. Sex: M/F

5. Education _____ Primary _____ Secondary
   _____Upper Secondary _____ University

6. Were you educated in the country of birth? Yes___ No____
   If yes, which country? Malaysia____ India ______ Others ______


8. What language did you first speak when you were a child?
   ____ English ____ Malay ____ Punjabi ____ Others

9. Do you still speak this language? ____ Yes ____ No
   If yes, do you speak it fluently? Yes____ No____

10. What is the main language you speak now? ____ English ____ Malay
    ____ Punjabi ____ Others

11. Do you speak English? Yes____ No____
    If yes, do you speak it _______ Fluently _______ Moderately ______ Poorly.

12. What languages do you speak with other Punjabis at
    (a) work?
    (b) school?
    (c) play?
    (d) a party?

13. Do you live in a (a) Nuclear family (Parents and children only)
    (b) Extended family (Grandparents, uncles, aunts and parents)
14. What language do you speak at home?
   To your: Spouse: ___________ Children: ___________
   Siblings: ___________ Parents: ___________

15. What are your abilities?
   Able to Read Write Speak Only Understand it.
   Hindi/Punjabi ______ ______ ______ ______
   English ______ ______ ______ ______
   Bahasa Melayu ______ ______ ______ ______

16. What do you read in these languages? Please tick.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Letters</th>
<th>Newspapers</th>
<th>Books</th>
<th>Others</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Punjabi</td>
<td>______</td>
<td>______</td>
<td>______</td>
<td>______</td>
</tr>
<tr>
<td>Hindi</td>
<td>______</td>
<td>______</td>
<td>______</td>
<td>______</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay</td>
<td>______</td>
<td>______</td>
<td>______</td>
<td>______</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>______</td>
<td>______</td>
<td>______</td>
<td>______</td>
</tr>
</tbody>
</table>

17. If you do speak Punjabi/Hindi with friends, do you find that your are codeswitching with other languages? ______ Yes ______ No

18. Which language do you use when you codeswitch? ______ English ______ Malay ______ Others. Why? __________________________________________

19. What language do you use when you
   Pray on your own? English ______ Punjabi/Hindi ______
   Speak to temple authorities? English ______ Punjabi/Hindi ______

20. What entertainment programs do you like to watch?
   English shows ______ Hindi/Punjabi shows ______
   Malay shows ______ Others ______

21. Do you like to listen to songs?
   If yes, in which language? English ______ Hindi/Punjabi ______ Malay ______
   Others ______

22. Do you think learning English is important? ______ Yes ______ No

23. If yes, why?
   (a) To be able to get a good job
   (b) To be able to communicate effectively in a multilingual society.
   (c) To be able to get a good education
   (d) other reasons ___________________________
24. What medium of education system do you prefer for your children?  
   English _______  Malay _______  Punjabi _______  Others _______  
   Why ________________________________________________________

25. Do you feel that English is becoming the first language of the Punjabi children?  
   Yes _______  No _______  
   Why do you think this is happening? ____________________________________________

26. Would you like your children to learn how to speak their mother tongue?  
   Yes _______  No _______  

27. Do you find the Punjabi language useful in your daily lives?  
   Yes _______  No _______  

28. Which language do you feel is more important to learn?  
   English _______  Punjabi/Hindi _______  Malay _______  
   Why do you make this choice? ____________________________________________________

Thank you for your co-operation.
SET 2- FOR SCHOOLCHILDREN

1. Do you speak Punjabi? Yes / No. English? Yes/ No.

2. Do you speak English: Fluently_____, Moderately_____, Poorly_____.
   Do you speak Punjabi: Fluently_____, Moderately_____, Poorly_____.

3. Can you read or write in Punjabi/Hindi? In English?
   Read: Yes____ No____
   Write: Yes____ No____

4. When you are with other Punjabi friends, what language do you converse in?
   Punjabi/Hindi____ English____ Malay____

5. If your teacher is a Punjabi, do you speak to him/her (not during class time) in
   Punjabi/Hindi____
   English____
   Malay____
   Why?________________________________________

6. What language do you use to speak to:
   a) siblings________ b) parents________ c) grandparents________

7. Which language would you like to learn in school?
   Punjabi Yes / No
   English Yes/No
   Why?_______________________________________

8. Is this language useful to you in your daily life?
   Punjabi Yes / No
   English Yes/No

9. How often do you speak English?
   Always____ Often____ Seldom____
10. In which areas of your life do you find English useful?
   Business   
   Social     
   Home       
   Education  
   Religion   

11. Which language do you prefer to speak?
    English / Punjabi

Why?__________________________________________________________

Thank you for your co-operation
Questions for semi-structured interview

1. How often do you speak English?
2. Do you like speaking in English?
3. Why do you like/ not like speaking in English?
4. Normally when do you speak in English?
5. What kind of a family unit do you stay in?
6. What language do you usually speak at home?
7. Do you have many Punjabi friends?
8. What language do you speak with your Punjabi friends?
9. When you attend Punjabi weddings and parties. What language do you speak with fellow Punjabis?
10. Do you ever wish there were Punjabi schools?
11. What is the reason why you wish there were / were not ?
12. What language do you usually use when you pray?
13. Do you use a lot of English in the temples?
14. Do you think English is important?
15. Why do you think it is important / not important?
16. What is language you are most comfortable with?
17. If it is English, can you give me the reasons why you like speaking in this language?
18. Can you give me a few reasons why learning a little Punjabi will be useful?
amaste dear devotees. Due to unavoidable circumstances, the SDS News was not available for circulation. However, it was certainly not due to lack of activities. In fact, the temple has been a hive of activity in the last few months. Immediately after Diwali, our temple was involved in a major soul-searching exercise over a major religious issue. Thanks to the Lord’s blessings and guidance, the issue was settled after much deliberation and devotees closed ranks to welcome in the New Year with a bhajan session on New Year’s eve. This was followed by a very successful pgran session on 12th Jan.

On 26th Jan., a major earthquake struck Bhuj, Gujarat in India, killing about 20,000 and affecting many more. Immediately our temple set up a fund for the Quake victims. You devotees have been very generous, and by the grace of God, were able to raise over RM 25,000 in cash and kind (blankets, clothes & food products). Working in tandem with the Malaysia Hindu Sangam and the Gujarati Association, the sum collected has exceeded over RM 500,000. Truly, a wonderful gesture of brotherliness, humanity and generosity – all great human values espoused in our wonderful religion.

February saw further activities and the temple was undergoing a “millennial” look itself. A new coat of paint brightened up its outlook. The beautiful mural on the office wall places the arriving devotee’s mind in a proper religious frame. Construction began on a new toilet complex in preparation for the construction of the Hindi school’s new building. More significantly, the kitchen was remodeled and re-organised for a cleaner and healthier langgar preparation. The washing, cleaning...

---

**PROGRAMME FOR THE FOLLOWING TWO MONTHS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>DATE</th>
<th>HOST</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>MARCH</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4/3/01</td>
<td>PRAN PRATHISTA</td>
</tr>
<tr>
<td>11/3/01</td>
<td>GORASIA PARIWAR</td>
</tr>
<tr>
<td>18/3/01</td>
<td>SHRI RAJ PALAT SEONI</td>
</tr>
<tr>
<td>25/3/01</td>
<td>GUPT</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>APRIL</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1/4/01</td>
<td>SINDHI ASSOCIATION</td>
</tr>
<tr>
<td>2/4/01</td>
<td>SHRI RAM NAUMI MAHOTSAV</td>
</tr>
<tr>
<td>8/4/01</td>
<td>HANUMAN JAYANTI -TEMP PROG</td>
</tr>
<tr>
<td>15/4/01</td>
<td>SMT PRAKASH CHANDER</td>
</tr>
<tr>
<td>22/4/01</td>
<td>SHRI SATPAL (RAWANG)</td>
</tr>
<tr>
<td>29/4/01</td>
<td>SMT MOTIRAM NANDRAJON</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>MAY</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5/5/01</td>
<td>SHRI J.D.KUNDRA</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**TUESDAYS** Every week at 8.00 – 9.00pm
Hanuman Chalisa /Shree Ramcharit Manas

**SANKRANTI**

14/3 (WED) SHRI SANDEEP KUMAR
14/4 (SAT) SAIGAL PARIWAR

NB Havan commences at 7.15 am, followed by path & aarti. The program ends by 9.00 am, allowing ample time for devotees to head on to office. Please try your best to attend this month’s program.
FORTHCOMING EVENTS

HINDI SCHOOL REGISTRATION PROJECT

DATE : 15TH APRIL, 2001
TIME : 10.00 am, Hindi School

ACTIVITY : A new and revamped syllabus with an added emphasis on religious education and on spoken Hindi are the highlights of the Hindi school from this year on. As the attendance increases and more classes become necessary, it is imperative to streamline the whole program. Thus, please register for the school on this day.

RAM NAUMI MAHOTSAV-

DATE : 2nd APRIL, 2001
TIME : 7.30 am -12.00 noon

ACTIVITY : One of the temple's biggest celebrations, this one is in honor of our Lord Ram's birthday. Please see enclosed invitation for further details. To make it meaningful, the temple encourages and requests all devotees to take a holiday from work to celebrate this special day at the temple. Encourage all family members to attend this function.

HANUMAN JAYANTHI

DATE : 8th APRIL, 2001
TIME : 9.00 - 12.00 noon, Temple

ACTIVITY : Lord Hanuman is recognized as one of the Lord's most fadidious devotees If one prays to him, that devotee gets rewarded with good health and wealth. This year it coincidentally falls on a Sunday. Thus, our temple takes the opportunity to celebrate Hanumanji's birthday with special prayers and a discourse on the virtues and valor of one of the Lord's greatest devotees.

ANNUAL GENERAL MEETING

DATE : 29th APRIL, 2001
TIME : 12.30pm, Temple Hall.

ACTIVITY : The yearly affair is to assess and seek clarification, to bring bouquets or brickbats and to show that you care for the temple and its progress. Come, register and show your commitment and dedication. But most of all, bring your subscription up to date! Notice will be sent in due course.

JAI SHRI RAM Comments, suggestions and articles can be submitted to Dr. Vijay Khanijow (khanijow@tm.net.my) or Hon Secretary Shri Bhaskar Uppadaya. Correct at time of printing.
<table>
<thead>
<tr>
<th>DAY/DATE/TIME</th>
<th>OCCASION</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 5/2001 (Tuesday)  
00 to 8.00 am         | Asa Di Vaar Programme in thanksgiving by Sardar Baldev Singh and family.  |
|                       | Sewa: Tea & Breakfast.                                                   |
| 5/2001 (Saturday)  
00 to 8.00 am         | 1. Asa Di Vaar Programme by Sardar Malkit Singh Gill and family.          |
|                       | Sewa: Tea & Breakfast.                                                   |
|                       | 2. Engagement ceremony of Kaka Sharanjit Singh s/o Sardar Surjit Singh (INTAN) at 10.00 am. Sahej Path Da Bhog at 11.00 am. |
|                       | Sewa: Tea & Guru Ka Langgar.                                             |
| 5/2001 (Sunday)  
00 to 8.00 am         | 1. Asa Di Vaar Programme by Sardar Uttam Singh and family.                |
|                       | Sewa: Tea & Breakfast.                                                   |
|                       | 2. Engagement ceremony of Kaka Rajinder Singh s/o Sardar Uttam Singh at 10.30 am. Sahej Path Da Bhog at 11.00 am. |
|                       | Sewa: Tea & Guru Ka Langgar.                                             |
| 5/2001 (Monday)       | BIENNIAL GENERAL MEETING                                                 |
|                       | VOTING TIME: 8.00 A.M. TO 10.00 A.M.                                     |
|                       | B.G.M WILL COMMENCE AT 10.15 A.M.                                       |
|                       | Sewa: Tea & Guru Ka Langgar.                                             |
| 13/5/2001 (Sunday)   
06 to 8.00 am          | 1. Asa Di Vaar Programme by Bibi Salinder Kaur.                          |
|                       | Sewa: Tea & Breakfast.                                                   |
|                       | 2. Jodh Mela and One Sahej Path Da Bhog at 11.30 am by Sardar Kärminde Singh Gill, Bibi Tarlochan Kaur Sidhu (Melbourne, Australia) and Bibi Taranjit Kaur for 1st Barsi of their late father Sardar Mehar Singh Gill Mehna and 22nd Barsi of their late mother Mata Chand Kaur. |
|                       | Sewa: Tea & Guru Ka Langgar.                                             |
### Day/Date/Time

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Time</th>
<th>Occasion</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 15/5/2001 (Tuesday) | 6.30 to 7.30 am    | **Sangrand** - Month of "Jeth"  
Asa Di Vaar Programme by anonymous families.  
Sewa: Tea & Breakfast. |
| 16/5/2001 (Wednesday) | 7.00 to 9.00 pm    | **Teachers Day Programme** by Punjabi Teachers  
Sewa: Tea & Guru Ka Langgar.  
(For contribution by Teachers, please see the Gurdwara Sahib Manager Sardar Jaspal Singh.) |
| 27/5/2001 (Sunday) | 10.00 to 11.30 am  | 1. Wedding ceremony of Bibi Harvet Kaur d/o late Sardar Nayan Singh at 10.00 am.  
Sewa: Tea & Guru Ka Langgar.  
2. Thanksgiving Jodh Mela and One Sahej Path Da Bhog by Mata Amar Kaur w/o late Sardar Daya Singh in celebration of the  
Wedding of her son Kaka Gurmit Singh.  
Sewa: Tea & Guru Ka Langgar. |

### Programme for June 2001

<table>
<thead>
<tr>
<th>Day/Date/Time</th>
<th>Occasion</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1/6/2001 (Friday) | 8.30 am  
Commencement of Sri Akhand Path by Sadhsangat in sweet memory of Dhan Dhan Sri Guru Gobind Singh Ji’s four beloved sons. |
| 2/6/2001 (Saturday) |  
Second Day of Akhand Path. |
| 3/6/2001 (Sunday) | 2.00 to 11.00 am  
Akhand Path Da Bhog at 8.30 am  
Diwan - Kirtan / Katha  
Diwan Di Samapti at 11.00 am  
Sewa: Tea & Guru Ka Langgar on all 3 days |

### Gurdwara Sahib Petaling Jaya’s Weekly Programmes

- **Monday Diwan**: 7.00 to 9.00 pm **Suraj Parkash Katha**.  
Sewa: Tea & Guru Ka Langgar.
- **Isteri SatSang**: **Tuesday** from 2.30 to 4.30 pm (Sewa: High Tea)
- **Naujawan SatSang**: **Wednesday** from 7.00 to 9.00 pm
APPENDIX G

MAP 1

STATE OF PUNJAB
MAP 2

DISTRIBUTION OF PUNJABIS IN MALAYSIA